

## Women's Rules (Hoktē ēposkat)<sup>24</sup>

Mohmen hoktē ēposkat ētv hompēn kihocēt omvtēs.  
móhmin hoktí· í·po·skâ·t í·ta hompí·n kényho·cí·t o·matí·s  
Now a woman who is menstruating should eat apart, it was said.

Cuko hoktvke honvntake tohkvkēt vpoket omen hoktē hvmket ēposken amat,  
cokó hoktakí honantá·ki tohkálki·t apô·kit o·mín hoktí· hámkit í·po·skín o·mâ·t  
If women and men live together in a house, and if one woman was menstruating,

cuko osiyet, ehvpo hayusēt, fettvn liket,  
cokó osēyyit ihapó· há·yosi·t fittan lēykit  
she left the house, made a little camp, and stayed outside,

sēyvrhēcusē hompetv noricet hompēt onkv, mvn okhoyvtēs.  
si·yalañî·cosi· hompitá noļeycít hompí·t oñká man ókho·yatí·s  
cooking and eating food only for herself, so that's what they meant.

Ētv hompē kicat, ehe tis aenwvkkekat omvtēs.  
í·ta hompí· keycâ·t ihíteys a·inwákkikot o·matí·s  
Eating apart meant she didn't lie with her husband, either.

Momet punvttv vpeswv pvprē em encahokē hērēt omvtēs.  
mo·mít ponátta apíswa papáli· iminca·hokí· hñ·li·t o·matí·s  
And it was expressly forbidden to eat game meat.

Este honvntake mit hoktē ēposkē aenwvkkvrē aenhompvrē  
ísti honantá·ki mēyt hoktí· í·póski· a·inwákkáli· a·inhómpáli·  
They did not want men to lie with or eat with

cuko ofv aentvklivvrē ēyacekot omakvtēs.  
cokó ó·fa a·intakléykáli· í·yá·cikot oma·katí·s  
or to stay in the house with a menstruating woman.

Sennvthofv hoktē ētv hompēt acentvkliket acenhompen amat,  
sinnathó·fa hoktí· í·ta hómpi·t a·cintaklêykit a·cínhompín o·mâ·t  
If a menstruating woman stays with you, eats with you,

cem punvttv vpeswv cem papēn, aret fayetskat,  
cimponátta apíswa címpa·pí·n a·lít fa·yicka·t  
and eats your game meat, when you go hunting,

---

<sup>24</sup> Title: hoktí· í·po·skâ·t 'a woman who is menstruating'.

cem punvtvtv cem ēheckuehcekos kihocē vculvkvēt onkv,  
cimponáttat cimi·hickóyhco·s kényho·cí· acolakáti·t ôŋka  
your game will not appear to you, they grew up being told, so,

mvt omēcicen, ēposkvke vpvkē hompekot este-honvntake fullet omvtēs.  
mat omí·ceycín i·po·skâlki apáki· hóm̄pikot istihonantá·ki follít o·matí·s  
because of that, men did not eat with menstruating women.

Momen hoktvkeu honvntake sēyenvvyvkv ocvkēpat  
mo·mín ho·ktakiw honantá·ki si·yinfayátka o·cakî·pa·t  
And women, too, considered the rules men had,

em vyvmahkēt omvkan hērēs komatet,  
imayamáhki·t omáka·n<sup>25</sup> hĩ·ñi·s kô·ma·tit  
and believing it good not to break them,

enokkan vṗakuset cuko osset omvtēs.  
ino·kkâ·n apã·<sup>n</sup>kosit cokó o·ssít o·matí·s  
as soon as she had her period, she left the house.

Em enokketv nettv hoyanat em accakē omvkv̄n okkohset,  
iminokkitá nítta hoyá·nâ·t ima·cca·kí· omálkan okkóhsit  
When the days of her period had passed, she washed all her clothes,

uewvn vklohpet, coko·ofv racēyet omvtēs.  
óywan aklóhpit cokoʔó·fa lá·ci·yít o·matí·s  
bathed in water, and came back into the house.

Ētv hompē likvranat vṗahkusē cuko enhahoyat sasvtēs.  
í·ta hóm̄pi· léykała·nâ·t alã·<sup>n</sup>hkosi·<sup>26</sup> cokó inha·hō·ya·t sa·satí·s  
There were some who built houses for her to stay in and eat apart.

Ēposkv-hute kihocen mv cuko likvtēs.  
i·poskahóti kényho·cín ma cokó leykatí·s  
That house was called ēposkv-hute [“menstruating house”].

Honvntake fayat heleswv ēyenhayēt  
honantá·ki fa·yâ·t ’hilísua i·yínha·yí·t  
Men who were hunting made medicine for themselves,

---

<sup>25</sup> M: Meaning of imayamáhki·t omáka·n not clear to MM.

<sup>26</sup> M: Haas nb has alã·<sup>n</sup>kkosi·.

monkat enhahoyēn esēyvfastēt fayet onkv,  
moṅkā·t inhá·ho·yí·n isí·yafa·stí·t fa·yít oṅká  
or treated themselves with that which was made for them and hunted,

mv heleswv enyecē kvckekarēn monkat topvksekarē vrahkv vhakucet omvtēs.  
ma ḥilísua inyikí· káckiká·ḥi·n mōṅka·t topáksiká·ḥi· ałáhka aha·kocít ô·matí·s  
so it was a rule in order for medicine not to lose strength or become diluted.